



## МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

---

№72/22-620-518

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації та, у зв'язку із порушенням Російською Федерацією Конвенції Організації Об'єднаних Націй з морського права 1982 року (далі - Конвенція) та інших норм міжнародного права, заявляє наступне.

Прибережна держава у розумінні Конвенції розповсюджує свій суверенітет на внутрішні води та територіальне море, має суверенні права та юрисдикцію у виключній економічній зоні, а також здійснює над континентальним шельфом суверенні права для цілей його розвідки та розробки його природних ресурсів. Україна як прибережна держава розповсюджує свій суверенітет, має суверенні права та юрисдикцію відповідно у внутрішніх водах, територіальному морі, виключній економічній зоні та над континентальним шельфом в акваторії Чорного та Азовського морів, прилеглих до півострову Крим. Жодна інша держава не може, без згоди України, розповсюджувати свій суверенітет, здійснювати суверенні права та юрисдикцію у внутрішніх водах, територіальному морі, виключній економічній зоні та на континентальному шельфі України у цій акваторії Чорного та Азовського морів.

Українська Сторона в рамках реалізації свого суверенітету відповідно до національного законодавства та норм міжнародного права прийняла рішення про закриття своїх морських портів в Автономній Республіці Крим у містах Євпаторія, Феодосія, Ялта, Керч та місті Севастополь 15 лютого 2014 року.

Незважаючи на суверенне право України приймати рішення про закриття портів та її суверенітет у внутрішніх та територіальних водах, прилеглих до півострову Крим, торговельні та військові судна під прапором Російської Федерації систематично заходять в закриті українські порти та здійснюють судноплавство у внутрішніх та територіальних водах України у Чорному та Азовському морях. З огляду на протиправну військову окупацію Російською Федерацією Автономної Республіки Крим та міста Севастополь, здійснення без дозволу прибережної держави судноплавства торговельними та військовими суднами під

**Міністерство Закордонних Справ  
Російської Федерації  
м. Москва**

прапором Російської Федерації у внутрішніх та територіальних водах України не може вважатися реалізацією права на мирний прохід. Систематичне порушення з боку Російської Федерації встановленого правового режиму українських портів та її внутрішніх вод і територіального моря становить порушення суверенітету України і суперечить положенням Конвенції.

Міністерство Закордонних Справ України заявляє протест у зв'язку з порушенням суверенних прав України за Конвенцією шляхом незаконного перебирання Російською Федерацією на себе відповідальності за навігаційно-гідрографічне забезпечення мореплавства у внутрішніх морських водах, територіальному морі та виключній (морській) економічній зоні України в акваторії Чорного та Азовського морів та внесенням Російською Федерацією змін до відповідних навігаційних карт, шляхом опублікування у Повідомленнях мореплавцям відповідної інформації Управлінням навігації та океанографії Міністерства оборони Російської Федерації.

Міністерство Закордонних Справ України заявляє протест у зв'язку з порушенням Російською Стороною суверенних прав України за Конвенцією. Зокрема, у зв'язку з протиправними діями Російської Федерації, спрямованими на фактичне перебирання на себе відповідальності за ведення рибного господарства і здійснення рибальства у територіальних та внутрішніх морських водах, виключній (морській) економічній зоні і на континентальному шельфі України в акваторії Чорного та Азовського морів, шляхом прийняття відповідних нормативно правових актів органами державної влади Російської Федерації, зокрема наказу Міністерства сільського господарства Російської Федерації від 14 липня 2014 року №273 "Про внесення змін до правил рибальства в Азово Чорноморському рибогосподарському басейні, затверджених наказом Міністерства сільського господарства Російської Федерації від 1 серпня 2013 року №293".

Міністерство Закордонних Справ України заявляє протест у зв'язку із протиправними діями Російської Федерації, пов'язаними із незаконною розвідкою та розробкою природних ресурсів Одеського та Безіменного газових родовищ, які розташовані у водах північно-західного шельфу України у Чорному морі, а також незаконним захопленням і використанням українських самопідйомних плавучих бурових установок "Петро Годованець" (В-312) та "Україна" (В-319), які, на сьогоднішній день, використовуються Російською Федерацією для буріння нових свердловин на згаданих газових родовищах. Такі дії Російської Сторони на фоні відсутності згоди Української Сторони є грубим порушенням виключних суверенних прав України щодо

здійснення розвідки континентального шельфу та розробки його природних ресурсів.

З урахуванням викладених обставин, Міністерство Закордонних Справ України заявляє, що Українська Сторона кваліфікує вищенаведені дії Російської Сторони, як міжнародно-протиправні діяння, спрямовані на систематичне порушення суверенітету, суверенних прав та юрисдикції України над внутрішніми водами, територіальним морем, виключною економічною зоною та континентальним шельфом у Чорному та Азовському морях.

У зв'язку з цим, Міністерство Закордонних Справ України закликає Російську Сторону до міжнародно-правової відповідальності, вимагає від Російської Федерації негайно вжити всіх практично можливих заходів для припинення міжнародно-протиправних діянь та надати належні запевнення і гарантії їх неповторення у майбутньому.

При цьому, Українська Сторона залишає за собою право вимагати відшкодування Російською Стороною шкоди, завданої діяннями останньої, що мають всі ознаки міжнародного правопорушення за змістом Конвенції.

Виходячи з вищенаведеного, Міністерство Закордонних Справ України у порядку статті 283 Конвенції пропонує Російській Стороні негайно розпочати обмін думками відносно вирішення спору щодо тлумачення та застосування Конвенції шляхом переговорів або іншими мирними засобами.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації запевнення у своїй повазі.

м. Київ, „10” березня 2015 року



**PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

# TRANSLATION



---

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

---

No. 72/22-620-518

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and, in connection with Russian Federation's violation of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 (hereinafter "Convention") and other provisions of international law, hereby states the following.

A coastal state as defined by the Convention extends its sovereignty to its internal waters and territorial sea, has sovereign rights and jurisdiction in its exclusive economic zone, and exercises sovereign rights over its continental shelf for the purposes of its exploration and the development of its natural resources. Ukraine, as a coastal state, extends its sovereignty and has sovereign rights and jurisdiction accordingly in its internal waters, territorial sea, exclusive economic zone, and continental shelf in the waters of the Black Sea and Sea of Azov adjacent to the Crimean peninsula. No other state may extend its sovereignty or exercise sovereign rights and jurisdiction in the internal waters, territorial sea, exclusive economic zone, or on the continental shelf of Ukraine in these waters of the Black Sea and the Sea of Azov without the consent of Ukraine.

The Ukrainian Side, within the framework of exercising its sovereignty under national law and provisions of international law, decided to close its sea ports in the Autonomous Republic of Crimea in the cities of Yevpatoria, Feodosia, Yalta, Kerch, and Sevastopol on February 15, 2014.

Despite Ukraine's sovereign right to decide whether to close its ports and its sovereignty in the internal waters and territorial waters adjacent to the Crimean peninsula, merchant and naval vessels under the flag of the Russian Federation are systematically entering closed Ukrainian ports and sailing on the internal and territorial waters of Ukraine in the Black Sea and the Sea of Azov. In light of the Russian Federation's illegal military occupation of the Autonomous Republic of Crimea and the city of Sevastopol, the navigation of merchant and naval vessels under the flag of

**Ministry of Foreign Affairs  
of the Russian Federation  
Moscow**

## TRANSLATION

the Russian Federation in the internal and territorial waters of Ukraine without the consent of the coastal state cannot be construed as exercising the right to innocent passage. The systematic violation by the Russian Federation of the established legal regime of Ukrainian ports and its territorial waters and territorial sea constitutes a violation of the sovereignty of Ukraine and the provisions of the Convention.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine hereby lodges a protest in connection with the violation of Ukraine's sovereign rights under the Convention through the Russian Federation's assumption of responsibility for navigational and hydrographic support for shipping in the internal sea waters, territorial sea, and exclusive (maritime) economic zone of Ukraine in the waters of the Black Sea and the Sea of Azov, as well as the introduction by the Russian Federation of amendments to the relevant navigational charts by means of the publication of the relevant information in the Notices to Mariners by the Navigation and Oceanography Department of the Ministry of Defense of the Russian Federation.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine hereby lodges a protests in connection with the Russian Federation's violation of the sovereign rights of Ukraine under the Convention, particularly in connection with the Russian Federation's unlawful actions aimed at effectively assuming responsibility for commercial fishery and fishing in the territorial and internal sea waters, exclusive (maritime) economic zone, and on the continental shelf of Ukraine in the waters of the Black Sea and Sea of Azov, by means of the issuance of corresponding regulatory acts by the state authorities of the Russian Federation, particularly Order No. 273 of the Ministry of Agriculture of the Russian Federation dated July 14, 2014 "On Amendments to Fishing Regulations in the Azov-Black Sea Fishery Basin, Approved by Order No. 293 of the Ministry of Agriculture of the Russian Federation dated August 1, 2014".

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine hereby lodges a protest in connection with the Russian Federation's unlawful actions associated with the unlawful exploration and development of natural resources of the Odeske and Bezimenne gas fields, which are located in the waters of the northwest shelf of Ukraine in the Black Sea, as well as the unlawful seizure and use of the Ukrainian mobile offshore drilling units *Petro Hodovanets* (B-312) and *Ukrayina* (B-319), which are currently being used by the Russian Federation for the purpose drilling new wells at the aforementioned gas fields. These actions by the Russian Side, given the absence of consent by the Ukrainian Side, constitute a flagrant violation of the exclusive sovereign rights of Ukraine with respect to

## **TRANSLATION**

3

carrying out the exploration of the continental shelf and developing its natural resources.

In light of the foregoing circumstances, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine declares that the Ukrainian Side considers the aforementioned actions by the Russian Side to be internationally wrongful acts aimed at systematically violating the sovereignty, sovereign rights, and jurisdiction of Ukraine over its internal waters, territorial sea, exclusive (maritime) economic zone, and continental shelf in the Black Sea and Sea of Azov.

Therefore, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine holds the Russian Side accountable under international law and demands that the Russian Federation immediately take all practically feasible steps to stop its internationally wrongful acts and provide the appropriate assurances and guarantees that they will not be repeated in the future.

At the same time, the Ukrainian Side retains the right to demand compensation from the Russian Side for the damage caused by the latter's actions, which contain all the elements of an international delinquency under the Convention.

In light of the foregoing, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, pursuant to Article 283 of the Convention, proposes to the Russian Side the immediate commencement of an exchange of opinions on resolving the dispute surrounding the interpretation and application of the Convention by means of holding talks or other peaceful methods.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine wishes to avail itself of this opportunity to renew its assurances of esteem for the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

Kyiv, March 10, 2015

[seal: Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, Identification code 00026620, MFA of Ukraine]